

## GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	On-sight Interpreting / On-sight Interpreting	
Ders Kodu / Course Code	EMTE405	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Bachelor / Bachelor	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	4	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Daytime Class / Daytime Class	
Eğitim Dili / Education Language		
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses		
Amacı / Purpose	The importance of this course lies in the fact that sight translation itself is found at the crossroads of the two main branches: translation and interpreting. Joining the starting point of one with the end-product of the other, sight translation requires the types of knowledge and skills required in both branches. Receiving enough training in sight translation will certainly help to raise competence in written translation on the one hand, and pave the way for embarking on interpreting classes and exercises, on the other hand.	--
İçeriği / Content	<p>At the very beginning of the course, students are trained to read and understand English texts faster and faster. They are then asked to paraphrase and summarize texts, focusing mainly on the content and ideas. They are guided gradually, step by step, to sight translate texts, into Arabic at the beginning, then in both directions.</p> <p>To help achieve the objectives of the course, in particular to develop the skill of fast reading and comprehension of English texts, students are required to read, on a weekly basis throughout the semester, two English newspapers from which they choose one article to sight-translate into Arabic, and another to paraphrase into English. They come to class with the recording of the two articles, which they play-back so that the instructor, and sometimes their classmates, can listen to.</p>	--
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations		
Staj Durumu / Internship Status		

Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading		
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)		

### ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	•Fast reading and comprehension of written source texts.	•Fast reading and comprehension of written source texts.
2	•Focusing on the meaning conveyed, not on the details of form	•Focusing on the meaning conveyed, not on the details of form
3	•Paraphrasing into another language	•Paraphrasing into another language
4	•Immediate oral reformulation of what has been understood into the target language.	•Immediate oral reformulation of what has been understood into the target language.

### HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Introduction to the course: Principles of sight translation, requirements, testing (mid-term and final exams), class-work and homework.				
	--				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Fast reading and comprehension of English texts.				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Fast reading and paraphrasing short, then lengthier English texts				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Sight translating English texts into Turkish				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Transferring the content of written English texts into the Turkish spoken mode				

6	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Sight translating into Turkish and looking for English parallel texts				
7	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Midterm				
8	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Sight translating into Turkish and into English				
9	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Sight translating into Turkish and into English				
10	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Sight translating into Turkish and into English				
11	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Sight translating into Turkish and into English				

12	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Sight translating into Turkish and into English				
13	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Sight translating into Turkish and into English				
14	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Final Exam				

## DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

  

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

  

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

## İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	4	4.00	16.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	4	4.00	16.00
Final Sınavı / Final Examination	8	8.00	64.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	8	8.00	64.00
Toplam / Total:	24	24.00	160.00
Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 25.00 (Saat/AKTS) = 160.00/25.00 = 6.40 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 25.00 (Hour / ECTS) = 160.00 / 25.00 = 6.40 ~			

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program Outcomes														
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6	1.1.7	1.1.8	1.1.9	1.1.10	1.1.11	1.1.12	1.1.13	1.1.14	1.1.15
1. •Fast reading and comprehension of written source texts. / •Fast reading and comprehension of written source texts.	4	5	5	4	4	5	5	4	4	5	5	4	4	4	5
2. •Focusing on the meaning conveyed, not on the details of form / •Focusing on the meaning conveyed, not on the details of form	5	4	4	4	5	4	4	4	5	5	4	4	4	4	5
3. •Paraphrasing into another language / •Paraphrasing into another language	4	4	5	4	5	4	4	5	4	4	5	4	5	4	4
4. •Immediate oral reformulation of what has been understood into the target language. / • Immediate oral reformulation of what has been understood into the target language.	4	4	5	5	4	5	4	5	5	4	5	5	4	5	4

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high